



UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ȘTIINȚĂ ȘI TEHNOLOGIE POLITEHNICA
BUCUREȘTI

CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI

FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

TEZĂ DE ABILITARE

**Lingvistică aplicată și inteligență artificială – abordări actuale în analiza și
predarea limbajelor de specialitate**

- REZUMAT -

Ana-Marina TOMESCU

Teza de abilitare *Lingvistică aplicată și inteligență artificială – abordări actuale în analiza și predarea limbilor de specialitate* prezintă în prima parte sinteza activităților didactice și științifice desfășurate timp de aproape trei decenii în învățământul universitar, iar în partea a doua este detaliat planul de dezvoltare a carierei didactice și universitare.

Partea cea mai extinsă a tezei de abilitare mi-a permis să trec în revistă mare parte din realizările științifice, profesionale și academice. Mai precis, am prezentat cronologic etapele formării mele profesionale, care au precedat sau urmat momentului susținerii tezei de doctorat: în 1996 am absolvit Universitatea din Pitești, programul de studii Franceză-Română ; în 2001 am început studiile doctorale pe care le-am finalizat în 2006, la Universitatea din Craiova, cu teza *Viața și opera lui B. Fundoianu / Benjamin Fondane*, sub coordonarea prof.univ.dr. Marin Beșteliu, când am obținut titlul de doctor în filologie (calificativ *magna cum laude*) ; în 2016 – programul de master *Ingénierie des formations FLE/S : Expertise, conception et organisation en FLE/S/FOS*, din cadrul Universității Jean Monnet de Saint-Etienne, din Franța (formare la distanță, program co-finanțat prin Agenția Universitară a Francofoniei). Între anii 1996-1998 am

activat ca profesor titular de limba și literatura franceză în învățământul preuniversitar. Anul 1999 reprezintă începutul carierei mele universitare, ocupând pe rând posturile de preparator universitar, asistent universitar doctorand (2002) în *Catedra de Limbi Romanice* din cadrul Facultății de Litere și Istorie a Universității din Pitești, lector universitar doctorand (2006), în *Departamentul de Limbi Străine Aplicate* al aceleiași facultăți. În 2008, am devenit conferențiar universitar doctor în *Departamentul de Științe Umaniste*, din filiala de la Râmnicu Vâlcea a Universității din Pitești, titulară a cursului *Istoria literaturii și civilizației franceze*. După desființarea acestei structuri, am revenit în *Departamentul de Limbi Străine Aplicate* din cadrul Facultății de Litere. Acest parcurs profesional a implicat activități didactice destinate studenților de la programul de licență *Limbi Moderne Aplicate* (cursurile practice de *Gramatică franceză*, *Traduceri economice*, *Traduceri juridice*, cursurile de *Frazeologie* și *Limbaje de specialitate*), de la programul de master *Limbaje de specialitate și traducere asistată de calculator* (cursul *Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare* și seminariile *Traducere specializată : limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză)* et *Traducere specializată : limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)*), precum și de la alte programe din cadrul facultăților nefilologice, cu precădere Facultatea de Științe Economice și Drept (cursul practic *Franceza economică și de afaceri*) din Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București.

În subcapitolele rezervate activităților de cercetare științifică am menționat contribuțiile științifice premergătoare tezei de doctorat, iar ulterior am descris mai pe larg o parte din articolele, culegerile, manualele universitare și cărțile publicate, pe care le-am încadrat în câteva direcții de cercetare clar definite: discurs de presă și limbaj mediatic ; terminologie și traducere specializată (îndeosebi domeniile tehnic și medical) ; dificultăți în traducere și provocări interculturale ; analiza unităților frazeologice (aspecte contrastive) ; didactica limbajelor de specialitate, despre care am spus că pot fi subsumate domeniului mai vast al lingvisticii aplicate. Recepția publicațiilor mele ca autor și coautor se concretizează în prezent în 28 de citări în lucrări de specialitate și 27 de mențiuni bibliografice. În plus, includerea în cataloagele bibliotecilor din țară și din străinătate pune în valoare vizibilitatea preocupărilor mele pe plan științific. Cu această ocazie am precizat și colocviile sau conferințele unde am prezentat comunicări științifice, în țară (Pitești, Constanța, Sibiu, Alba Iulia) și străinătate (Republica Cehă, Slovacia, Grecia), unele din ele beneficiind de finanțare din partea Agenției Universitare a

Francofoniei, precum și proiectele de cercetare în care m-am implicat în calitate de membru sau director (competiții universitare interne sau UEFISCDI).

Tot în prima parte a tezei am făcut o prezentare succintă a stagiilor de formare în țară (Institutul Francez din București) și străinătate (Franța și Belgia), la care am participat în format fizic sau online, a mobilităților de predare sau formare Erasmus+ și a cursurilor de examinator DELF, insistând asupra faptului că acestea m-au ajutat să-mi consolidez pregătirea în calitate de cadru didactic și de cercetător, pentru a răspunde mai eficient exigențelor și provocărilor unui mediu universitar aflat în constantă evoluție. În decursul carierei m-am implicat și în alte activități specifice mediului universitar (participare în comisii de admitere sau de finalizare de studii de licență sau master, coordonare de lucrări de licență și master, participare în comisii de susținere ale tezelor de doctorat sau în comisii de concurs etc.). Am realizat de asemenea o descriere detaliată a activităților editoriale, în calitate de redactor-șef sau de membru în comitelele de lectură sau de redacție, pentru reviste din țară sau străinătate (Polonia, Algeria, Maroc). În acest sens, am contribuit la indexarea revistelor în categoriile B și B+, conform grilei de clasificare CNCS și ulterior la includerea în baze de date importante, specifice domeniului de activitate, EBSCO, Erih+, Index Copernicus, DOAJ.

În partea a doua a tezei de abilitare am prezentat *planul de dezvoltare a carierei*, insistând asupra direcțiilor pe care aș dori să mă axez în următorii ani în activitatea de cercetare, dar și în cea didactică : discursul media, lingvistica contrastivă, analiza discursului de specialitate, traducerea de specialitate și terminologia, didactica predării limbilor străine asistată de inteligența artificială. Îmi propun să aprofundez subiectele și temele de cercetare pe care le-am abordat deja, dar și să extind orizontul abordării științifice, cu scopul de a pune în evidență interdisciplinaritatea, aplicabilitatea teoriilor lingvistice și a îmbunătăți înțelegerea și comunicarea generală și specializată în limba franceză, în diferite contexte, dar și pentru îndeplinirea standardelor de excelență academică. Ținând cont de aceste direcții de cercetare, am propus câteva titluri ce ar putea constitui subiecte de cercetare pentru viitorii doctoranzi. Pentru reuși atingerea acestor obiective m-am concentrat și asupra elementelor de noutate pe care le pot aduce în activitatea didactică, în special în cadrul celor două discipline noi propuse planul de învățământ al programului de master (*Particularități terminologice în limbi ale spațiului european* și *Metodologia cercetării în științele limbajului*), cu scopul de a personaliza procesul

de predare / învățare, provocarea fiind aceea de a pune în practică metode și unelte infomatice care să integreze inteligența artificială.

Am adăugat la finalul tezei de abilitare *Bibliografia* care a stat la baza conținutului primelor două secțiuni. Este vorba despre o serie de lucrări de specialitate care corespund direcțiilor de cercetare științifică pe care le-am abordat până în prezent și la care intenționez să mă raportează și în anii următori, atât în activitatea de cercetare cât și în cea didactică.